

# ГАЛИНА КАСАТКИНА

ТЕЛЕФОН: +7(987)3141446

SKYPE: krynhild • ЭЛ ПОЧТА: [drmdra@gmail.com](mailto:drmdra@gmail.com)

PROZ: <http://www.proz.com/profile/915467>

## ПЕРЕВОДЧИК АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

### ЗНАНИЯ И НАВЫКИ

- *Языки*  
**Русский** (родной), **английский, немецкий, украинский.**
- *Области специализации*  
**ИТ** (ООП, веб-технологии, базы данных, облачные вычисления), **программное и аппаратное обеспечение, сети и периферийные устройства, SAP, автоматизированные финансовые системы, промышленные комплексы, системы управления предприятием и запасами**
- *CAT-инструменты*  
Trados & Multiterm 7, SDL Trados Studio & Multiterm 2009 & 2011, Passolo 2009 & 2011, DejaVu X, MemoQ, Memsource, Idiom, Translation Workspace, Wordfast

### ОПЫТ РАБОТЫ

#### **2010 – 2012**

Штатный переводчик в ООО «ИБИС» (<http://ibis.ua/>)

Локализация и перевод документации для операционного дня ИРБИС (ИСАОД).

#### **2007 – до настоящего момента**

Переводчик-фрилансер

### **Выполненные проекты**

- Справочники и учебники по Adobe Dreamweaver, JavaScript и jQuery
- Справочные материалы для Google, AVG, Xara, Canon, Blackboard и SolarWinds
- Руководства по эксплуатации автомобилей Volkswagen, Audi A3 и A5
- Локализация системы SAP Aeroflot
- Рекламные и справочные материалы SAP HANA, Inventory Management, Business One
- Руководство по настройке маршрутизатора Cisco 3825
- Справочные материалы и интерфейс панели cPanel и Web Host Manager
- Руководства по эксплуатации строительной техники Ford и JCB
- Локализация автоматизированной финансовой системы OpusCapita
- Рекламные материалы о брендмауэрах Palo Alto Networks
- Нормы НАССР управления качеством пищевых продуктов
- Руководства по эксплуатации сушилок компании PMT Industries Ltd
- Руководство по эксплуатации и ремонту сигаретной линии Hauni
- Руководство по работе с системой управления комбикормовым заводом Augi
- Справочные материалы по системе управления складом PSI Logistics WMS

### ОБРАЗОВАНИЕ

\* Степень магистра английской филологии, Одесский национальный университет

\* Степень магистра прикладной математики, Одесский национальный университет